



marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera

ISSN: 1885-2211

redaccionmarcoele@gmail.com

MarcoELE

España

Mušura, Josipa; Valero Fernández, Pilar

Estado de embriaguez en la fraseología española-croata: algunos apuntes contrastivos

marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, núm. 24, 2017, Enero-Junio

MarcoELE

España

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92153187005>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc

Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

ESTADO DE EMBRIAGUEZ EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA-CROATA: ALGUNOS APUNTES CONTRASTIVOS

BIODATA

JOSIPA MUŠURA Graduada en Español y Francés: lengua y literatura por la Universidad de Zadar (Croacia) (2013). Posteriormente, obtiene el doble máster en Filología Hispánica (traducción) y Lengua y Literatura Francesas (traducción) en la Universidad de Zadar (Croacia) (2015). Actualmente, se encuentra realizando el doctorado en el área de Fraseología contrastiva (discurso pragmático).

PILAR VALERO FERNÁNDEZ Graduada en Español: lengua y literatura por la Universidad de Castilla-La Mancha (2014). Posteriormente, obtiene el máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua extranjera en la Universidad Nebrija (2015). Asimismo, obtiene un máster en Formación del Profesorado para Educación Secundaria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas en Universidad Nebrija (2016). Actualmente, se encuentra realizando el doctorado en el área de Fraseología en la Universidad de Zadar (Croacia). Asimismo, trabaja en el área de Coordinación académica del Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad Nebrija, donde además imparte clases de español como lengua extranjera.

RESUMEN

Dentro del campo de la investigación fraseológica contrastiva (en este caso, español-croata) destaca la alta productividad y frecuencia de uso en la lengua hablada de las unidades fraseológicas (UF) referidas al estado de embriaguez. En este trabajo se equiparan las UF españolas y croatas que hacen mención o referencia a todas las particularidades, sensaciones o sentimientos anímicos que conlleva el estado ebrio, clasificadas y analizadas de acuerdo a la propuesta metodológica de modelos icónicos y archimetáforas (Iñesta y Pamies, 2002; Pamies, 2002), tratando de mostrar no solo la universalidad de las UF sino a la vez las particularidades culturales de ambas lenguas.

PALABRAS CLAVE: unidad fraseológica, fraseología contrastiva, embriaguez, corpora, español-croata

A STATE OF INEBRIATION IN THE CONTRASTIVE PHRASEOLOGY (SPANISH-CROATIAN): SOME CONTRASTIVE OBSERVATIONS

Within the field of contrastive phraseology research, more precisely Spanish-Croatian, there has been some evidence of the high productivity and frequency of use regarding the phraseological units (UF) in the spoken language, allied to the state of intoxication. This paper pretends to involve all the particularities, sensations as well as the feelings of the inebriated state, concerning the Spanish and Croatian UF, along with a classification and analysis of the units of our interest according to the methodology of iconic models and archimetaphors (Iñesta and Pamies, 2002; Pamies, 2002). That way we will attempt not only to demonstrate the universality of the UF, but at the same time all the cultural peculiarities in respect of both languages.

KEY WORDS: phraseological unit, contrastive phraseology, inebriation, corpora, Spanish-Croatian

INTRODUCCIÓN

En este trabajo se parte de la lingüística contrastiva española-croata como una necesidad inminente constatada por parte de los discentes de ELE, tanto aquellos que desarrollan su aprendizaje en un contexto de inmersión (en concreto, en España) como de no inmersión (Croacia). De ahí que se realice un estudio contrastivo entre la lengua española y la croata, dos lenguas que, dada su distancia lingüística (el español, lengua románica, y el croata, lengua eslava), culturalmente presentan diferencias conceptuales en el desarrollo de las vivencias que el ser humano experimenta en su quehacer más cercano y próximo, en particular, en su comportamiento una vez dominado bajo los efectos del alcohol.

La embriaguez, como alteración temporal del funcionamiento de la mente y el cuerpo, desde siempre, ha sido conceptualizada en términos zoológicos, botánicos, anatómicos, etc. De hecho, como se recogerá más adelante, uno de los principales recursos metafóricos en la construcción de las unidades fraseológicas (en adelante, UF) es el zoomorfismo¹, recurso metafórico más utilizado en las distintas lenguas y cuyo análisis comparativo aporta comentarios útiles en la lingüística aplicada entre las distintas lenguas.

Dentro del campo de la investigación fraseológica es de especial interés el estudio contrastivo español-croata de las UF vinculadas con la embriaguez como dominio meta a partir de varios modelos

icónicos y archimetáforas que producen una amplia lista de expresiones metafóricas.²

Lozano (1998) en su capítulo “El léxico de la bebida: apuntes sobre una cultura compartida” ya realizó un exhaustivo trabajo sobre la fraseología contrastiva (francés-español) centrada en las UF relativas al alcohol, al hecho de emborracharse y al de estar borracho. El citado autor junto con Pamies Bertrán y Aguilera dieron un paso más en su proyecto multilingüe y, en ocasión posterior, llevaron a cabo una comparación entre la lengua guaraní y la española en el artículo “Fraseología de la borrachera en guaraní y en español” en *Paremia* (2004). A partir de estas referencias, se decide ampliar esta línea de investigación focalizándose el estudio en la lengua croata.

Ahora bien, cabe destacar que este artículo es resultado inmediato de un proyecto de Diccionario fraseológico bilingüe, el cual trabaja en el área de la fraseología contrastiva español-croata. El proyecto como tal nace recientemente en la Universidad de Zadar (Croacia) a partir de la colaboración de varios expertos en el campo de la fraseología ante el vacío de la literatura especializada en este ámbito de la lingüística aplicada y, en particular, de una obra lexicográfica que compute las UF (españolas-croatas) de manera bidireccional en dichas lenguas de estudio.

¹ Denominamos *zoomorfismo* al uso metafórico o alegórico que se hace de un nombre animal para caracterizar a alguien o algo (Iñesta y Pamies, 2002: 101).

² Esquema de metáforas de base cognitiva propuesto por Iñesta y Pamies (2000, 2001, 2002).

1. MARCO TEÓRICO

Como base teórica para la realización de la investigación presente así como del proyecto bilingüe, se ha de recoger las dos principales fuentes teóricas: por una parte, la teoría semántica cognitiva planteada por Iñesta y Pamies con base en el enfoque experiencialista de Lakoff y Johnson (1987) y el papel de la metáfora; y por otra, el tratamiento de las correspondencias traductológicas entre las UF españolas- croatas.

En lo relativo al primer aspecto, Iñesta y Pamies (1999, 2000, 2001), partiendo del concepto de metáfora, presentan su teoría denominada *modelos icónicos y archimetáforas*. Este modelo teórico considera que el universo fraseológico puede ser estructurado a partir del concepto de metáfora³, pues así afirman Iñesta y Pamies “la fraseología está compuesta sobre todo por metáforas, ya que sus formas pluriverbales representan en bloque un concepto a partir de otro” (2002: 87).

La teoría de *modelos icónicos y archimetáforas*, si bien es cierto que tomando como base la metáfora, se sustenta en una jerarquización metalingüística de base semántica de las UF. Esto es, los autores, ya mencionados, llevan a cabo una clasificación gradual desde el punto más general y álgido, representado por la noción expresada (*dominio fuente*), pasando por los *modelos icónicos* y las *archimetáforas* hasta la base de dicha subdivisión, a las *metáforas*

³ Entiéndase *metáfora* en su formulación dentro de la Lingüística Cognitiva actual. En otras palabras, *metáfora* abarca más allá del concepto estricto de figura retórica usada como fórmula analógica, englobando, como consecuencia, bajo su denominación otros recursos retóricos como símiles, metonimias, entre otros.

particulares. Se ofrece, a continuación, la definición de cada nivel (Iñesta y Pamies, 2002: 88):

- Dominio meta: concepto general o “noción”.
- Modelo icónico: imagen en la que se apoya la metáfora.
- Archimetáfora: subnivel situado entre la categoría de modelo icónico y la categoría de las metáforas particulares.
- Metáforas particulares: UF

Tomando como referencia el esquema propuesto por Iñesta y Pamies (2002: 89), se estructura, a la vez que se ejemplifica, nuestro objeto de investigación, el material fraseológico destinado a representar las emociones, los estados y las consecuencias del estado ebrio.

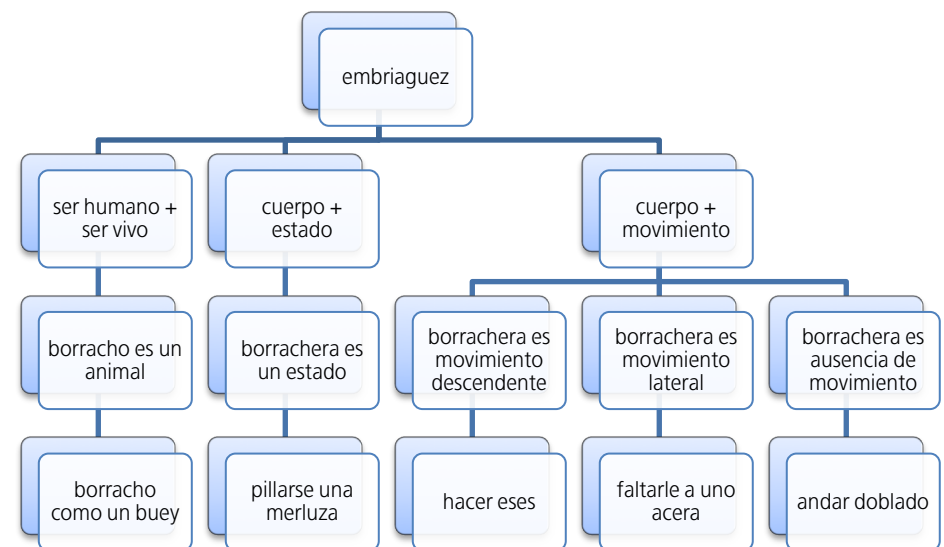


ILUSTRACIÓN 1. Adaptación de modelos icónicos y archimetáforas (Iñesta y Pamies, 2002: 89).

1. Dominio meta: embriaguez.
2. Modelos icónicos: ser humano + ser vivo; cuerpo + estado; cuerpo + movimiento.
3. Archimetáforas (borracho es un animal) (borrachera es un estado) (borrachera es un movimiento descendente, lateral y ausente de movimiento).
4. Metáforas particulares.

En lo que compete a la segunda base teórica, la fraseología contrastiva, cabe destacar que, por parte del investigador, uno de los obstáculos, que se ha de superar con el mayor acierto posible, recae sobre el establecimiento de las correspondencias entre las UF seleccionadas (español-croata). De hecho, Corpas Pastor, nos advierte que este proceso se mueve entre “una escala gradual de límites borrosos e imprecisos (2003: 217)”. Es, por este motivo, que dentro de la progresión entre las correspondencias de las UF, se establecen tres niveles, siguiendo a esta misma autora:

Nivel 1: equivalencia total o plena. Se está ante una correspondencia total entre ambas lenguas, en los casos en los que se mantiene “el mismo significado denotativo y connotativo” tanto en la UF de la lengua fuente (en nuestro caso, el español) como en la UF de la lengua meta (aquí, el croata) (Corpas Pastor, 2003: 217). Un ejemplo lo tenemos en la UF “borracho como un CERDO”, cuyo equivalente fraseológico croata es “pijan kao SVINJA”. En esta ocasión, ambas UF son intercambiables sin causar alteración en su carga semántica.

Nivel 2: equivalencia parcial. Por su parte, a diferencia de la correspondencia total o plena, nos hallamos frente a una “correspondencia aproximativa” (Corpas Pastor, 2003: 217). Dicho de otro modo, ya sea por factores diasistemáticos, por significados más abarcadores o más específicos, por la alteración de la base metafórica, por la modificabilidad del contenido semántico o de su carga semántica connotativa, no se ha de satisfacer con éxito la intercambiabilidad, de manera constante y segura, de una UF en una lengua por otra UF de la lengua meta. La correspondencia aproximativa se percibe entre las siguientes UF. En el primer ejemplo, “pijan kao STOKA” [*borracho como GANADO], cuyo equivalente fraseológico es “borracho como un BUEY”, en la UF croata se emplea el hiperónimo (ganado) frente a lo que sucede en la UF española, en la que se recurre a un hipónimo (buey). Otra muestra se evidencia entre ponerse guarro – naliti / napiti se kao svinja [*emborracharse como un cerdo]. En esta ocasión, resulta notable que ambas UF comparten la marca diasistemática de carácter diafásico condicionado por el registro coloquial en el que aparecen, pero la correspondencia parcial es motivada por la variación de carácter diastrático, pues por parte de la UF española, el sociolecto está influido por la pertenencia al grupo sociocultural más restringido, es decir, a un determinado grupo de jóvenes; mientras que la UF croata se expande entre diferentes grupos sociales, sin concretar si es común entre edades más tempranas o, por el contrario, más tardías (adultos).

Nivel 3: equivalencia cero. Este fenómeno se produce en aquellas circunstancias en las que “el concepto no existe en la lengua meta” (Corpas Pastor, 2003: 217). Se experimenta esta omisión de correspondencia croata en las UF españolas, tales como: “pillar una tajada como un piano”, “estar con gran escarabajo”, etc.

2. METODOLOGÍA

Debido al desarrollo del diccionario fraseológico contrastivo español-croata, se consideró oportuno centrarse, para la confección del presente trabajo, en varias archimetáforas vinculadas a los atributos, sentimientos y estados anímicos patentes durante el estado de embriaguez. Estas archimetáforas se corresponden con: *borracho como un animal, borrachera es un estado y borrachera es un movimiento descendente, lateral o ausente de movimiento*.

Para la compilación de UF (específicamente, de las archimetáforas relacionados con la embriaguez) se realizó una revisión de los principales diccionarios fraseológicos⁴ españoles y croatas. Por parte del español, las UF fueron extraídas de las siguientes obras lexicográficas: *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 1994), *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* (Penadés, 2002), *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth, 2004) y, por último, *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (Seco, Andrés y Ramos, 2009). En cuanto a lo relativo a las obras lexicográficas fraseológicas croatas, se recurrió a: *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema* (Fink-Arsovski, 2006), *Frazeološki rječnik hrvatskog ili srpskog jezika* (Matešić, 1982) y finalmente, a *Hrvatski frazeološki rječnik* (Menac, Fink-Arsovski y Venturin, 2003).

Seguidamente, se pasó a verificar la información extraída de todos los diccionarios fraseológicos. Para ello, se recurrió a los corpus que

se presentan a continuación: por parte del español al Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)⁵ y al Corpus de Valencia Español Coloquial (Val. Es. Co); por parte de la lengua croata al Corpus Croata Nacional (Hrvatski nacionalni korpus) y al Corpus Web Croata (hrWac). Algunas metáforas particulares (según el esquema de Iñesta y Pamies, 2002: 89), van acompañadas de ejemplos de dichos corpus, con el fin de demostrar la presencia de las UF recopiladas en ambas lenguas de estudio.

En el momento actual, el proyecto fraseográfico español-croata se encuentra en la introducción de las fichas lexicográficas en el sistema informático seleccionado a partir de los distintos dominios metas seleccionados como objeto de estudio (embriaguez, comida, cuerpo, color, etc.). Para la redacción de la planta lexicográfica o microestructura se apuesta, por tanto, por un soporte *online*, pues se considera que este medio no solo se ajusta más a los recursos económicos con los que cuenta el proyecto fraseológico español-croata, sino que también esta modalidad se califica por nuestra parte y por muchos más investigadores del área (M. Alonso, grupo Va.Les.Co, entre otros) como más rápida y práctica en la búsqueda del objeto de interés y, sobre todo, más instantáneo en la búsqueda de las UF por parte de los destinatarios finales de este proyecto.

Pese a que en este artículo solo nos centramos en torno al dominio meta representado por la embriaguez, el diccionario como herramienta completa en su conjunto, se entiende como una obra lexicográfica que sigue una ordenación semasiológica de los lemas que forman la macroestructura; en otras palabras, el usuario del

⁴ Para el presente trabajo solo se realizó un análisis de los principales diccionarios especializados en Fraseología. Quedando, por tanto, fuera de análisis obras lexicográficas de carácter general.

⁵ Se omiten otros corpus tanto de la lengua española como croata debido a que nuestro proyecto fraseográfico se caracteriza por su base sincrónica en el español actual. De ahí, la importancia que las UF se hallen en el habla actual de su comunidad de hablantes.

diccionario reúne un listado de lemas dispuestos alfabéticamente y, en concreto, siguiendo el orden directo de inclusión, de izquierda a derecha. Esto es, “el punto de partida son las palabras para llegar a las ideas (Medina Guerra, 2011: 85). Con tal de que, tratándose de una obra fraseográfica con formato digital, se puedan buscar las metáforas particulares (por ejemplo: “borracho como un cerdo”) tanto por ‘borracho’ como por ‘cerdo’.

Otro aspecto relevante en la metodología del proyecto lexicográfico versa sobre la configuración de la ficha lexicográfica y su determinación en cuanto al diseño de la microestructura. Así, se determina que para cada lema (para nosotros equivalente a una unidad poliléxica), sea en español o en croata, se ofrezca:

FIGURA 1. Ficha lexicográfica (español-croata)

LEMA (EN ESPAÑOL)
traducción literal (en croata)
significado en español
información gramatical (número de valencias)
información pragmática de uso (contexto formal, informal)
ejemplo de uso (extraído de corpus)
equivalente fraseológico croata
tipo de equivalencia

FIGURA 2. Ficha lexicográfica (croata-español)

LEMA (EN CROATA)
traducción literal (en español)
significado en croata
información gramatical (número de valencias)
información pragmática de uso (contexto formal, informal)
ejemplo de uso (extraído de corpus)
equivalente fraseológico español
tipo de equivalencia

En lo que atañe a la tipografía utilizada en las fichas lexicográficas, todos los lemas, españoles y croatas, como categoría principal van marcados en letra negrita. También, cabe mencionar que por “significado literal entendemos el significado compositivo de la UF derivante de la suma de significados de sus partes” (Navarro, 2004: 6). Por tanto, la categoría de traducción literal se mostrará de la siguiente manera: [*traducción literal]; es decir, se indica con un asterisco entre corchetes. Por ejemplo, el lema “pijan kao stoka” va seguido por su respectiva traducción literal [*borracho como ganado], que finalmente como equivalente fraseológico tendrá “borracho como un buey”. Se omite el uso de los símbolos + ‘total’, +- ‘parcial’ o - ‘cero’ en la última categoría de tipo de equivalencia, por consiguiente, se aplicará solo la forma descriptiva –total, parcial, cero.

3. ESTUDIO CONTRASTIVO

La metáfora, desde siempre, como la fuerza creadora en el lenguaje se ha presentado bajo varios aspectos; es un factor capital de la motivación, una fuente de sinonimia y de polisemia, al igual que un medio de satisfacer lagunas en el vocabulario. Dentro de su estructura se encuentran dos términos –“la cosa de la que estamos hablando y aquella con la que la estamos comparando” (Ullmann, 1965: 239-240). Puesto que es una “forma creativa y dinámica de entender una realidad” (Pamies, 2004: 61), es organizada sistemáticamente en cada lengua, es decir, no se memoriza sino que se procesa en la mente humana.

Pero, “cada comunidad lingüística manifiesta sus peculiaridades etnolingüísticas al respecto, de modo que un campo semántico alberga tanto elementos específicos como aspectos comunes”

(Pamies, 2007: 2). La gran diversidad de expresiones metafóricas, por tanto, se encuentra en las distintas tradiciones o está condicionada por diferentes factores interculturales. La relación entre la lengua y la cultura es algo que no se puede romper o resquebrajar, es más, podemos decir que la influencia siempre será mutua, dado que todo lo que ahora existe en la lengua, existía antes en la experiencia vital. Sin embargo, ya que cada cultura es única, a nivel contrastivo, en el campo semántico de la metáfora es posible encontrar, o no, puntos convergentes entre las lenguas. Asimismo, además de la herencia cultural, cabe destacar también el poder de la influencia de la realidad más inmediata (cosas que nos rodean, contextos sociales, identidades, intereses individuales, etc.). Por esta razón, “el cuerpo y la percepción de lo físico condicionan en la conceptualización de lo psíquico (sentimientos, emociones) en culturas muy alejadas entre sí”, en este caso la española y la croata (Pamies, 2004: 52).

A modo de conclusión, se toman las palabras de Pamies (2011: 15):

“las metáforas son universales ya que el cuerpo y el cerebro humanos funcionan de la misma manera en cualquier persona, pero la base se esconde en la experiencia”.

A continuación, se mostrará una gran productividad interlingüística de estas unidades mediante un dominio fuente –la embriaguez–, seguido por tres modelos icónicos que engendran sus respectivas archimetáforas, a su vez “capaces de generar multitud de expresiones concretas con el mismo molde semántico –las metáforas particulares” (Pamies, 2007: 2).

Partiendo de Corpas Pastor (2003), el objetivo principal que perseguimos dentro del presente estudio contrastivo –“cuya

finalidad es analizar las analogías y las divergencias de los sistemas confrontados mediante criterios que sirvan de base en la comparación interlingual”–, es precisamente “la búsqueda de parámetros que permitan establecer los diversos niveles de equivalencia” (Navarro, 2004: 5). Por una parte, observaremos equivalencia total, parcial y cero. En cambio, por otra, se ha de señalar que, según el campo de investigación, se pondrá énfasis en la equivalencia semántica o funcional (Navarro, 2004: 5).

En otras palabras, desde la perspectiva de la fraseología contrastiva, y no de la traductología fraseológica cuya meta es precisamente la equivalencia del sentido (incluidos los aspectos pragmáticos), se manifiesta el interés sólo en “la búsqueda de la equivalencia semántica entre una UF de la lengua origen y una UF de la lengua meta de forma aislada” (Trivić, 2011: 223). Por tanto, en el caso de que en la lengua de destino no se cuente con una UF equivalente semánticamente nos toparemos con una equivalencia cero “en el plano léxico” sin recurrir a “herramientas de índole pragmática con el fin de ofrecer la visión global del hecho lingüístico objeto de traducción” (Timofeeva, 2012: 429). De ahí que nuestra “translación fraseológica” no parta de “la concepción de las UF en dos dimensiones, la de su significado convencionalizado y la de actuación en el enunciado” (Timofeeva, 2012: 428).

Concretado esto, es relevante detectar los puntos convergentes y divergentes formales y semánticos entre el español y el croata. De esta forma, lo recoge Navarro (2004: 5):

“la base teórica, por lo tanto, se debe asentar en la elaboración de una serie de criterios que permita una comparación adecuada y facilite el análisis de las analogías y asimetrías entre ambos sistemas y la equivalencia del significado idiomático”.

En dos sistemas lingüísticamente diferentes y culturalmente alejados partimos del mismo dominio meta –la embriaguez– y examinamos su productividad mediante expresiones metafóricas de uso frecuente que se han convertido en un “eufemismo del estado de embriaguez” (Cortina-Pérez, 2005: 139).

Resulta destacable analizar cómo existe una multitud de expresiones –metáforas particulares–, tanto españolas como croatas, que hacen referencia a todas las particularidades, sensaciones o sentimientos anímicos que conlleva el estado ebrio.

El motivo de selección de las archimetáforas que se presentarán a continuación, no es otro que, pese a las diferencias culturales, el funcionamiento del cerebro humano es universal. Dicho de otra forma, se establecen conceptos similares independientemente de la cultura. No obstante, cada lengua desarrolla en estos conceptos unos matices que la diferencian del resto, incluso, dentro de una misma lengua, hay diversos conceptos para la descripción de la misma realidad. No olvidemos la vasta extensión del español y la amplia, por tanto, producción de expresiones metafóricas⁶, arraigadas y fosilizadas en los idiolectos de cada persona que la mayoría de los hablantes ni siquiera se da cuenta de su existencia. Al mismo tiempo, se deberá marcar debidamente el factor de la variedad diatópica y las diferentes expresiones metafóricas obtenidas para la misma archimetáfora por medio de los corpus más relevantes en el ámbito hispano-croata (CREA, Val. Es. Co, HNK, hrWaC).

⁶ En esta investigación nos centramos exclusivamente en el español de la Península.

Centrándonos ya en el estado de embriaguez y apoyándonos en el enfoque semasiológico, empezamos nuestro análisis contrastivo con la archimetáfora “borracho es un animal” enumerando sus respectivas metáforas particulares, españolas y croatas. Una vez establecidos los diversos grados de correspondencia semántica, se comprobará que a nivel abstracto se trata de metáforas universales, pero que existen variedades en distintas expresiones metafóricas debido a las culturas desemejantes.

TABLA 1. Borracho es un animal (español-croata)

METÁFORA PARTICULAR EN ESPAÑOL	CORRESPONDENCIAS EN CROATA	TIPO DE EQUIVALENCIA (Corpas Pastor, 2003)
borracho como un lémur	pijani majmun	parcial
borracho como un cerdo / puerco / marrano	pijan kao svinja	total
borracho como una bestia	pijan kao zvijer	total
borracho como un buey	pijan kao stoka / pijana stoka	parcial
borracho como un burro	pijan kao magarac	total
beber como un animal	piti kao životinja	total
estómago de camello	pijan kao deva	parcial

TABLA 2. Borracho es un animal (croata-español)

METÁFORA PARTICULAR EN CROATA	CORRESPONDENCIAS EN ESPAÑOL	TIPO DE EQUIVALENCIA (Corpas Pastor, 2003)
pijan kao deva	estómago de camello	parcial
pijan kao svinja	borracho como un cerdo / puerco / marrano	total
pijan kao smuk		cero

pijan kao mazga		cero
pijan kao magarić	borracho como un burro	total
pijan kao zvijer	borracho como una bestia	total
pijana krava		cero
pijani majmun	borracho como un lémur	parcial
pijan kao stoka / pijana stoka	borracho como un buey	parcial

La citada archimetáfora está relacionada con el carácter del ser humano, que desde siempre se ha comparado con el comportamiento y el carácter de los animales que le habían acompañado. Por consiguiente, no debe extrañar la abundancia de las expresiones metafóricas, ya que los animales siempre han convivido próximos al hombre, y por tanto, de una manera u otra, han estado ligados a él y a su experiencia vital.

En lo que atañe a la motivación, ambas lenguas abundan en metáforas en “el sentido más estricto, sobre todo cuando el animal representa más bien la embriaguez” (Pamies, 2004: 58). Es más, recurren a animales distintos, aunque hay algunos que comparten entre sí. De ahí que en español hallemos animales como *lémur* o *buey* –equivalentes parciales–, mientras que el croata goza de animales como *serpiente* (*no venenosa*), *mula*, *vaca*, entre otros. Los animales compartidos –por tanto, los equivalentes fraseológicos totales– que registramos dentro de las metáforas particulares son: *cerdo*, *camello* y *burro*.

En otras palabras, se evidencian casos de las UF que carecen de equivalencia total, más bien, la equivalencia que estas presentan mediante correspondencias fraseológicas es “en mayor o menor medida a los distintos tipos de equivalencia parcial”. Por lo comentado anteriormente, observamos UF cuyas estructuras son parecidas o casi idénticas, al igual que la imagen en la que se apoyan

las metáforas, pero “muestran algún tipo de variación léxica o semántica” (Navarro, 2004: 10), como p. ej. “borracho como un buey” para “pijan kao stoka” [*ganado]. Se hallan tres casos de equivalencia cero en español como lengua meta. Estos se corresponden con: *serpiente* (*no venenosa*), *mula* y *vaca*.

Asimismo, a raíz de las tablas analizadas se ve claramente que la estructura morfosintáctica de las UF y sus respectivas correspondencias, españolas y croatas, es casi idéntica (salvo los casos de *estómago de camello* y *pijani majmun*), así como la imagen y las connotaciones que ambas lenguas comparten (Navarro, 2004).

Como se desprende de los ejemplos abajo indicados, tanto el español como el croata aprovechan los modelos de *cerdo* para expresar la suciedad y mal aspecto del borracho; de *serpiente* debido al movimiento desequilibrado e inestable del borracho; de *camello* para expresar la cantidad de alcohol que uno puede ingerir, etc. En resumen, “borracho es un animal” es una archimetáfora puesto que las experiencias abstractas (*una persona borracha*) se traducen en términos concretos (*cerdo*, *serpiente*, *camello*, etc.) gracias a la imagen que tenemos y con la que los relacionamos. El hecho de que sepamos que, p. ej. el cerdo como concepto concreto simboliza la suciedad, nos ayuda a relacionarlo con el concepto abstracto, que en este caso sería mal aspecto de la persona ebria.

He aquí algunos ejemplos de los corpus:

1. Se está usted emborrachando como un CERDO. (CREA)
2. -No tengo hambre. Y algunos tienen ESTÓMAGO DE CAMELLO, veo.
- El vino es bueno -dijo Safet. Y me llenó la copa. (CREA)

3. Nazvao me moj prijatelj iz Engleske, koji je pola Grk, a pola Iračanin. Bio je pijan kao DEVA i slavio je prolazak svojih u polufinale. [*Me llamo mi amigo de Inglaterra, medio griego, medio iraní. Estaba borracho como un CAMELLO, celebrando que su selección pasara a los semi-finales.] (hrWac)

4. Bio sam kod nje dvanaest puta i pijan kao SVINJA... kako je šteta što trinaesti put putujem k njoj potpuno trijezan. [*He ido doce veces a verla, borracho como un CERDO... lástima que esta vez vaya completamente sobrio.] (hrWac)

Seguimos con el análisis más detallado de la segunda archimetáfora “borrachera es un estado”, en el que se comprobará que a nivel abstracto se trata de una metáfora universal, pero que existen variedades, mejor dicho, distintas divergencias en distintas expresiones metafóricas gracias a la influencia cultural.

La mencionada archimetáfora puede basarse en la acción de beber o chupar, pero no necesariamente, pues puede darse el caso de hacer referencia al mismo animal como símbolo de la embriaguez, por ejemplo, en las UF como *pillarse una buena merluza* o *estar con gran escarabajo*.

Más adelante, en las tablas 3 y 4, se verificará que casi todas las UF no presentan ningún grado de equivalencia, con excepción de tres UF españolas (*ponerse guarro*, *ponerse pedo*, *ponerse como una cuba*, *pillar una trompa*). Ni siquiera comparten la misma imagen ni el significado denotativo, como tampoco la estructura morfosintáctica de sus respectivos componentes.

TABLA 3. Borrachera es un estado (español-croata)

METÁFORA PARTICULAR EN ESPAÑOL	CORRESPONDENCIAS EN CROATA	TIPO DE EQUIVALENCIA (Corpas Pastor, 2003)
ponerse guarro	naliti se / napiti se kao svinja	parcial

pillarse una borrachera de caballo		cero
pillar la mona / dormir la mona		cero
pillar un jurel		cero
chupar más que un mosquito		cero
agarrarse / pillarse una (buena) merluza		cero
cogerse una (buena) castaña		cero
ponerse pedo	naliti se / napiti se / ubiti se od alkohola	parcial
estar con gran escarabajo		cero
darle un palo al burro		cero
ponerse como una cuba	pijan kao bačva	parcial
ponerse hasta las patas		cero
calentarse el pico		cero
pillar una trompa	naliti se / napiti se / ubiti se od alkohola	parcial
tener una buena tajada / castaña		cero
pillar una en condiciones		cero
pillar una tajada como un piano		cero

TABLA 4. Borrachera es un estado (croata-español)

METÁFORA PARTICULAR EN CROATA	CORRESPONDENCIAS EN ESPAÑOL	TIPO DE EQUIVALENCIA (Corpas Pastor, 2003)
ubiti se / napiti se / naliti se kao stoka		cero
naliti se / napiti se kao	ponerse guarro	parcial

svinja		
naliti se / napiti se kao krava		cero
napiti se na mrtvo ime		cero
biti pod gasom		cero
pijan kao letva		cero
pijan kao čep		cero
pijan kao bačva	ponerse como una cuba	parcial
pijan kao metla		cero
pijan kao drvo		cero
pijan kao majka		cero
pijan kao majka zemlja		cero
pijan kao spužva		cero
pijan kao sjekira		cero

También, es curioso mencionar que la lengua croata goza de unas UF cuyos componentes hacen referencia, por un lado, a los utensilios o partes de estos usados para guardar alcohol: *čep* [*tapón], *bačva* [*barril], y por otro, a las herramientas hechas de madera que recuerdan al estado rígido e inestable de una persona ebria: *metla* [*escoba], *letva* [*listón], *drvo* [*madera]. En cuanto a estas últimas, cabe destacar que existe una expresión española, aunque arcaica y de tendencia a quedar en desuso, la de “pillar / coger / tener un tablón”, que presenta una clara analogía con ciertas expresiones croatas, tales como *pijan kao letva* y *pijan kao drvo*.

Como ya es sabido, el español y el croata no provienen del mismo grupo de lenguas indoeuropeas, más bien se trata de dos sistemas lingüísticamente distintos: uno románico y otro eslavo. Dicho esto, y teniendo en consideración que la cultura es un factor capital de la motivación, no deben extrañar muchas disparidades, por no decir grandes diferencias a la hora de contrastar todas estas expresiones metafóricas. El hecho de que el español aluda al jurel o a la merluza y, en cambio, el croata no, solo quiere decir que estas dos

comunidades lingüísticas, culturalmente alejadas, no comparten la misma realidad relacionada al estado de embriaguez en todos los aspectos tratados.

A continuación, se exponen algunos ejemplos extraídos de los corpus en línea:

1. No es lo mismo ver a un tío tirado ahí, que está borracho y que dices: mira ese DURMIENDO LA MONA, no sé qué, que ver a uno drogándose (CREA)
2. Como si fuera agua del Carmen, y SE AGARRÓ UNA MERLUZA en su punto (CREA)
3. Dolazi Mate doma PIJAN KAO MAJKA, ulazi tiho da ga žena ne čuje... [*Llega Mate a casa borracho como madre, entra despacio para que su mujer no se entere...] (hrWac)
4. Uglavnom [...] u subotu bilo okej... NALILA SE JA KO STOKA i to mi definitivno nije trebalo. [*Bueno... el sábado lo pasé bien... me emborraché como ganado, lo que no me hacía falta...] (hrWac)

Por último, con respecto al modelo icónico *cuerpo más movimiento*, se exponen tres archimetáforas: “borrachera es un movimiento descendente”, “borrachera es un movimiento lateral” y “borrachera es ausencia de movimiento” y sus respectivas metáforas particulares. En cuanto al movimiento en sí mismo, este “resulta un modelo icónico muy productivo para representar los efectos del alcohol; por la relación metonímica entre el descontrol motor u la embriaguez” (Pamies, 2004: 53). De ahí la productividad significativa de la citada archimetáfora en ambas lenguas.

Al igual que la segunda archimetáfora “borrachera es un estado”, esta engendra un número considerable de metáforas particulares cuyas correspondencias, sean españolas o croatas, no muestran

ningún nivel de equivalencia, o sea, se trata de una equivalencia cero entre dichas UF. Tampoco concuerdan en la estructura morfosintáctica, a pesar de que algunas UF compartan la imagen o el respectivo significado denotativo, como es el caso de *hacer eses* o *ir culebreando* –cr. piti kao smuk [*beber como una serpiente (no venenosa)]– que se relaciona con la manera en la que se mueve una serpiente.

TABLA 5. Borrachera es un movimiento (español- croata)

a) lateral / rotatorio

METÁFORA PARTICULAR EN ESPAÑOL	CORRESPONDENCIAS EN CROATA	TIPO DE EQUIVALENCIA (Corpas Pastor, 2003)
estar serpentón		cero
hacer eses	piti kao smuk	parcial
hacer equis		cero
hacer ochos		cero
ir culebreando	piti kao smuk	parcial

b) descendente

METÁFORA PARTICULAR EN ESPAÑOL	CORRESPONDENCIAS EN CROATA	TIPO DE EQUIVALENCIA (Corpas Pastor, 2003)
faltarle a uno acera		cero

c) ausencia de movimiento

METÁFORA PARTICULAR EN ESPAÑOL	CORRESPONDENCIAS EN CROATA	TIPO DE EQUIVALENCIA (Corpas Pastor, 2003)
andar de medio lado		cero
andar doblado		cero

TABLA 6. Borrachera es un movimiento descendente (croata-español)

a) lateral / rotatorio

METÁFORA PARTICULAR EN CROATA	CORRESPONDENCIAS EN ESPAÑOL	TIPO DE EQUIVALENCIA (Corpas Pastor, 2003)
piti kao smuk	hacer eses / ir culebreando	parcial

b) descendente

METÁFORA PARTICULAR EN CROATA	CORRESPONDENCIAS EN ESPAÑOL	TIPO DE EQUIVALENCIA (Corpas Pastor, 2003)
napiti se kao zemlja		cero
zaviriti u čašicu		cero

c) ausencia de movimiento

METÁFORA PARTICULAR EN CROATA	CORRESPONDENCIAS EN ESPAÑOL	TIPO DE EQUIVALENCIA (Corpas Pastor, 2003)
mrtav pijan		cero
mortus pijan		cero

He aquí algunos ejemplos de los corpus en línea:

1. [...] daba traspiés y HACÍA ESES, iba borracho de no sabía qué. (CORDE)
2. Las palabras de los que le llevaban casi cargado recorrían sus oídos HACIENDO EQUIS como borrachos en piso resbaloso. (CORDE)
3. Vozio sam se s ekipom koja je, uz iznimku vozača, bila MORTUS PIJANA. [*Estaba en el coche con varias personas que, con excepción del chófer, estaban muertos borrachos.] (hrWac)

4. Prvi je razlog što u grad možete izaći zamaskirani i NAPITI SE KO ZEMLJA a da se sutra ne sramotite. [*La primera razón es por la que podéis salir disfrazados y emborracharos como la tierra madre sin pasar vergüenza al día siguiente.] (hrWac)

4. CONCLUSIONES

Como se puede apreciar en las líneas anteriores, en ambas lenguas se aprovecha el símil entre el estado de embriaguez y el animal del cerdo para expresar la suciedad y mal aspecto del borracho. A todos nos viene a la cabeza la imagen de una persona borracha con un aspecto desaliñado y descuidado como resultado de las consecuencias derivadas de haber “empinado el codo” o [*estado alegre] de “biti veseo” tras un tiempo de descontrol. De igual modo, el cerdo como concepto concreto procedente de una experiencia abstracta (una persona borracha) simboliza la suciedad y se reconoce como un animal que carece de una buena higiene.

En el caso de la archimetáfora “la borrachera es un movimiento lateral/rotatorio”, se entabla la analogía entre el movimiento que realiza la serpiente o la culebra debido a su desplazamiento en forma de zis zas o eses con la forma de andar oscilante de una persona ebria. En otras palabras, tras unas copas de más y, como consecuencia de “ponerse chispa”, las personas dominadas por un estado bebido se desplazan de manera semejante a las serpientes, alejándose del movimiento lineal esperable al andar. Lo mismo ocurre en la lengua croata que aprovecha el modelo de smuk [*serpiente no venenosa] para expresar la forma dolorosa en la que se mueve una persona borracha, de ahí que hallemos metáforas particulares como “pijan kao smuk” [*borracho como una serpiente

(no venenosa)] o “piti kao smuk” [*beber como una serpiente (no venenosa)].

Otros ejemplos de metáfora zoomórfica, tanto en español como en croata, son las del “estómago de camello” o “pijan kao deva” [*borracho como un camello]. Esta UF debe su carácter metafórico al vínculo establecido entre la imagen del camello como aquel animal capaz de almacenar gran cantidad de líquidos y la persona domina por su melopea, igualmente capaz de soportar grandes ingestas de alcohol.

Otra UF recurrente en ambas lenguas es la metáfora del borracho como una bestia. Por tanto, en español encontramos metáfora particulares como “borracho como un buey / burro”, mientras que la lengua crata goza de metáforas “pijan kao zvijer / mazga / magariac” [*borracho como una fiera / mula / burro] En este caso concreto, la expresión idiomática hace mención a la agresividad que, en muchas ocasiones, se manifiesta tras “agarrar una buena merluza” o “ubiti se kao stoka (od alkohola)” [*matarse como un ganado (de alcohol)] en las personas embaucadas por el alcohol.

Con estos ejemplos analizados vemos cómo lenguas tan dispares lingüísticamente (español-croata) comparten, en la mayoría de los casos, las mismas metáforas en sus sistemas lingüísticos de construcción de la realidad. De este modo, la lengua española y croata comparten conceptos culturales de manera semejante sobre el valor y el sentido que se desprenden de la embriaguez (una persona ebria de desplaza en forma de eses, es sucia, etc.) y los traducen en términos concretos (serpiente, cerdo, etc.). Sin embargo, no se debe olvidar el carácter específico de las culturas. Evidentemente, la lengua española, ocupando un territorio más amplio que la lengua croata, en lo que se refiere al número de UF de

este dominio meta, hace un uso elevado de expresiones metafóricas relacionadas al estado de una persona ebria. Así pues, en español aparecen las expresiones como *pillar la mona*, *chupar más que un mosquito*, *agarrar una merluza*, *estar con gran escarabajo*, etc. que no cuenta con sus equivalentes en croata. Esta es, por tanto, la justificación de la necesidad de este tipo de investigaciones lingüísticas, pues el estudiante o traductor necesita contar con herramientas complementarias que faciliten su acercamiento a la lengua meta, el español.

Podemos mencionar, además, que en otras lenguas se produce la selección de otros animales para la construcción de las expresiones metafóricas. Así, por ejemplo, en inglés se puede aludir al pez, a la mofeta, al perro; mientras tanto, en francés se hace referencia al burro, al pato y al búfalo (Pamies, 2004: 58).

Por último, cabe mencionar que el mayor reto del proyecto fraseográfico, como cabría esperar para trabajos de esta envergadura, es establecer los equivalentes fraseológicos entre ambas lenguas, aunque las archimetáforas, por su carácter universal, sean ampliamente compartidas. Pongamos por caso la UF "borracho como un cerdo", cuyo equivalente fraseológico es total: "pijan kao svinja"; en cambio, cómo se puede encontrar un equivalente para "borracho como un buey" (¿qué animal "croata" elegir?, a lo mejor un *ganado* o, como femenino, una *vaca*) o, en caso inverso, partiendo del croata, por ejemplo, "pijan kao mazga" [*borracho como una mula] ¿qué equivalente tendría? ¿sería *un burro* como masculino?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Corpas Pastor, G. (2003), *Diez años de investigación en fraseología, análisis sintáctico- semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.

Cortina-Pérez, B. (2005), "Estudio fraseológico sobre la embriaguez: hacia una borrachera universal", *Language Design* 7: 137-150.

Iñesta, E.M. y Pamies, A. (2002), *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.

Lozano, W.C. (1998), "El léxico de la bebida: apuntes sobre una cultura compartida", en Luque Durán, J. y Pamies, A. (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*. Granada: Método.

Medina Guerra, A. M. (2011), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Navarro, C. (2004), "Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe)", *Variis Linguis*, Verona, Edizioni Fiorini, 397-411.

Pamies, A. (2002), "Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología", *Language Design* 4: 9-19.

Pamies, A. (2011), "Phraséologie et compétence métaphorique: universaux cognitifs vs. héritage culturel", en: Kaldieva, S. y Zaharieva, R. (eds.) (2011): *Linguistic Studies in honour of prof. Siyka Spasova-Mihaylova*. 58-75.

Pamies, A., Lozano, W. y Aguilera, D. (2004), "Fraseología en la borrachera en guaraní y en español", *Paremia* 13: 51-64.

Pamies, A., Lozano, W. y Cortina, B. (2007), "Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural", en Álvarez de la Granja, M. (eds.) (2007): *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*: 273-286.

Timofeeva, L. (2012), "Sobre la traducción fraseológica", *ELUA* 26: 405-432.

Trivić, A. (2011), "Equivalencias traductológicas de ciertas locuciones del español y del serbio contemporáneo", *Jolie* 4: 219-238.

Ullmann, S. (1965), *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar, S. A.

OBRAS LEXICOGRAFICAS

Buitrago, A. (1994), *Diccionario de dichos y frases hechas*. Barcelona: Espasa Libros, S. L. U.

Fink-Arsovski, Ž. (2006), *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra d.o.o.

Matešić, J. (1982), *Frazeološki rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Menac, A., Fink-Arsovski, Ž. y Venturin, R. (2003), *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Penadés Martínez, I. (2002), *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.

Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar

Varela, F., y Kubarth, H. (1994), *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

FECHA DE ENVÍO: 6 DE ABRIL DE 2017